



**Vilnius
universiteto
leidykla**

Slavistica Vilnensis

VILNIUS UNIVERSITY

Scholarly Journal

Slavistica Vilnensis

2020

Vol. 65(2)

Published since 1958

VILNIAUS UNIVERSITETAS

Mokslo žurnalas

Slavistica Vilnensis

2020

65(2) tomas

Leidžiama nuo 1958 metų

The journal is published twice a year

EDITORIAL BOARD

Editor-in-Chief

Jelena Konickaja Vilnius University, Lithuania

Coordinator

Viktorija Ušinskienė Vilnius University, Lithuania

Members

Elena Berezovich

Ural Federal University named after the first President of Russia
B. N. Yeltsin, Russia

Jan Ivar Bjørnflaten

University of Oslo, Norway

Henadz' Cychun

National Academy of Sciences of Belarus, Belarus

Marina Čistiakova

Institute of the Lithuanian Language, Lithuania

Aleksandr Duličenko

University of Tartu, Estonia

Jevgenij Džidžora

Odessa Nacional I. Mechnikov University, Ukraine

Aloyzas Gudavičius

Šiauliai University, Lithuania

Halina Karaś

University of Warsaw, Poland

Czesław Łapicz

Nicolaus Copernicus University in Toruń, Poland

Eleonora Lissan

Vilnius University, Lithuania

Ala Lichačiova

Vilnius University, Lithuania

Olga M. Mladenova

University of Calgary, Canada

Irina Moore

University of Wolverhampton, United Kingdom

Nadiėda Morozova

Institute of the Lithuanian Language, Lithuania

Tijmen Pronk

Leiden University, Netherlands

Janusz Rieger

University of Warsaw, Poland

Klaus Steinke

University of Erlangen–Nuremberg, Germany

Marzena Stępień

University of Warsaw, Poland

Sergejus Temčinas

Institute of the Lithuanian Language, Lithuania

Cynthia Vakarelyyska

University of Oregon, USA

Compilers and editors of the issue: Jelena Konickaja, Viktorija Ušinskienė

Included in:

BASE, CEEOL, CNKI, CORE, Dimensions, DOAJ, DRJI (Directory of Research Journals Indexing), EBSCO (Humanities International Index), EZB, Google Scholar, HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online, Lituanistika, MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), Microsoft Academic, MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit, WordCat, ZDB (Zeitschriften Datenbank).

Address:

Faculty of Philology

Vilnius University

5 Universiteto Str., LT-01131 Vilnius, Lithuania

E-mail: slavisticavilnensis@gmail.com; jelena.konickaja@flf.vu.lt; viktorija.usinskiene@flf.vu.lt

Phones: (+370 5) 268 72 36, (+370 5) 268 7224

Fax (+370 5) 268 72 08

<http://www.zurnalai.vu.lt/slavistica-vilnensis>

Copyright © 2020 Authors. Published by Vilnius University Press. This is an Open Access journal distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Žurnalas leidžiamas du kartus per metus

REDAKTORIŲ KOLEGIJA

Atsakingoji redaktorė

Jelena Konickaja Vilniaus universitetas, Lietuva

Koordinatorė

Viktorija Ušinskienė Vilniaus universitetas, Lietuva

Nariai

Elena Berezovič B. N. Jelcino Uralo federalinis universitetas, Rusijos Federacija
Jan Ivar Bjørnflaten Oslo universitetas, Norvegija
Henadz' Cychun Nacionalinės Mokslų akademijos Kalbos ir literatūros institutas, Baltarusija
Marina Čistiakova Lietuvių kalbos institutas, Lietuva
Aleksandr Duličenko Tartu universitetas, Estija
Jevgenij Džidžora Odesos I. I. Mečnikovo nacionalinis universitetas, Ukraina
Aloyzas Gudavičius Šiaulių universitetas, Lietuva
Halina Karaš Varšuvos universitetas, Lenkija
Czesław Łapicz Torunės M. Koperniko universitetas, Lenkija
Eleonora Lassan Vilniaus universitetas, Lietuva
Ala Lichačiova Vilniaus universitetas, Lietuva
Olga M. Mladenova Kalgario universitetas, Kanada
Irina Moore Vulverhamptono universitetas, Jungtinė Karalystė
Nadiežda Morozova Lietuvių kalbos institutas, Lietuva
Tijmen Pronk Leideno universitetas, Nyderlandai
Janusz Rieger Varšuvos universitetas, Lenkija
Klaus Steinke Erlangeno–Niurnbergo universitetas, Vokietija
Marzena Stepień Varšuvos universitetas, Lenkija
Sergejus Temčinas Lietuvių kalbos institutas, Lietuva
Cynthia Vakarelyska Oregono universitetas, JAV

Numerio sudarytojai ir redaktoriai: Jelena Konickaja, Viktorija Ušinskienė

Prieinama duomenų bazėse:

BASE, CEEOL, CNKI, CORE, Dimensions, DOAJ, DRJI (Directory of Research Journals Indexing), EBSCO (Humanities International Index), EZB, Google Scholar, HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online, Lituaniaistika, MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), Microsoft Academic, MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit, WordCat, ZDB (Zeitschriften Datenbank).

Adresas:

Filologijos fakultetas
Vilniaus universitetas
Universiteto g. 5, LT-01131 Vilnius, Lietuva

El. paštas: slavisticavilnensis@gmail.com; jelena.konickaja@ff.vu.lt; viktorija.usinskiene@ff.vu.lt

Tel.: (+370 5) 268 72 36, (+370 5) 268 7224

Faksas (+370 5) 268 72 08

<http://www.zurnalai.vu.lt/slavistica-vilnensis>

Autorių teisės © 2020 Autoriai. Publikavo [Vilniaus universiteto leidykla](#). Tai yra atvirosios prieigos žurnalas. Žurnalas platinamas vadovaujantis [Kūrybinių bendrijų licencija Priskyrimas](#), kuri leidžia laisvai ir neribotai naudoti, kaip mano esant reikalinga, be kita ko, kopijuoti, daryti pakeitimus ir kurti išvestinius kūrinius, naudoti komerciniais ir nekomerciniais tikslais nurodant informacijos šaltinį ir autorių.

Turinys / Содержание

Straipsniai / Статьи

Robert Mathiesen

Brown University, USA

The Characters (Χαρακτήρες) of the Glagolitic Alphabet: New Light
on an Old Puzzle 10

Сергей Юрьевич Темчин

Институт литовского языка, Вильнюс, Литва

Арабско-турецкие фрагменты хорватского писателя-латиниста Бартула
Джурджевича в польском антитатарском памфлете Петра Чижевского
Alfurkan tatarski (Wilno, 1616/1617) 26

Елена Александровна Целунова

Институт отельного бизнеса, Прага, Чехия

Псалтырь на церковнославянском языке, написанная польскими
буквами (из собрания рукописей А. С. Норова) 38

Надежда Морозова

Институт литовского языка, Вильнюс, Литва

Староверы глазами представителей других христианских конфессий
Речи Посполитой: иезуит Ян Алоизий Кулеша 54

Ольга Ровнова

Институт русского языка им. В. В. Виноградова Российской академии наук, Москва, Россия

Деньги в хозяйственной деятельности и языке старообрядцев Южной
Америки 65

Miroslaw Jankowiak

Instytut Słowiański CzAN, Praga, Czechy

Współczesne gwary białoruskie na Litwie (rejon sołecznicki) 83

Младен Ухлик

Философский факультет Люблянского университета, Словения

Андрея Желе

*Философский факультет Люблянского университета; Институт словенского языка
им. Франа Рамова САЗУ, Словения*

Субъектно-имперсональные рефлексивные конструкции в словенском
языке 98

Алла Борисовна Лихачева

Вильнюсский университет, Литва

О понятиях *ввозной язык* и *нюспикеризм* в социолингвистическом
контексте Литвы 116

Publikacijos / Публикации

Юлия Сергеевна Журина

Литературный музей им. А. Пушкина, Вильнюс, Литва

Житие преподобной Евфросинии Полоцкой в рукописном прологе
XVII в. из Львовского исторического музея 131

Галина Мишкинене

Институт литовского языка, Вильнюс, Литва

Арабографичные рукописи литовских татар из одного частного
собрания: новые находки 136

Recenzijos / Рецензии

Valerijus Čekmonas: kalbų kontaktai ir sociolingvistika. Sudarė Laima

Kalėdienė. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, 2017. 1110 p. ISBN 978-609-411-201-0 (Виктория Ушинскене, Вильнюсский университет) 149

Ad memoriam

Памяти Леонида Леонидовича Касаткина (30.12.1926 – 13.09.2020)

(Надежда Морозова, Институт литовского языка, Вильнюс) 159

Table of contents

Articles

Robert Mathiesen

Brown University, USA

- The Characters (Χαρακτήρες) of the Glagolitic Alphabet: New Light
on an Old Puzzle 10

Sergei Temchin

Institute of the Lithuanian Language, Vilnius, Lithuania

- The Arabic-Turkish Fragments of the Croat Latinist Writer Bartul Đurđević
in the Polish Anti-Tatar Book *Alfurkan tatarski* by Piotr Czyżewski (Wilno,
1616/1617) 26

Elena Celunova

Institute of Hospitality Management in Prague, Czech Republic

- The Book of Psalms in the Church Slavonic Language from Norov's
Book Collection 38

Nadezhda Morozova

Institute of the Lithuanian Language, Vilnius, Lithuania

- Old Believers through the Eyes of Other Christian Denominations within
the Polish-Lithuanian Commonwealth: Jesuit Jan Aloysius Kulesha 54

Olga Rovnova

V. V. Vinogradov Russian Language Institute of RAS, Moscow, Russia

- Money in Economic Activity and Language of the Old Believers of the
South America 65

Miroslaw Jankowiak

Institute of Slavonic Studies, Czech Academy of Sciences, Prague, Czech Republic

- Contemporary Belarusian Dialects in Lithuania (Šalčininkai Region) 83

Mladen Uhlík

University of Ljubljana, Slovenia

Andreja Žele

*University of Ljubljana, Slovenia; Fran Ramovš Institute of the Slovenian Language of the Slovenian
Academy of Sciences and Arts, Ljubljana*

- Reflexive Impersonal Constructions Expressing an Arbitrary Agent in
Slovenian 98

Alla Likhachiova

Vilnius University, Lithuania

- On the Concepts of *Imported Language* and *Newspeakerism* in the
Sociolinguistic Context of Lithuania 116

Publications

Yulia Zhurina

Literary museum of A. Pushkin, Vilnius, Lithuania

The Life of Euphrosyne of Polotsk in Synaxarion Manuscript from Lviv
Historical Museum 131

Galina Mishkiniene

Institute of the Lithuanian Language, Vilnius, Lithuania

Lithuanian Tatars Manuscripts Written in Arabic Script from a Private
Collection: New Discoveries 136

Reviews

Valerijus Čekmonas: language contacts and sociolinguistics. Compiler:

Laima Kalėdienė. Institute of the Lithuanian Language, 2017. 1110 p.

ISBN 978-609-411-201-0 (*Viktorija Ušinskienė, Vilnius university,*

Lithuania) 149

In memoriam

Leonid Kasatkin (30.12.1926 – 13.09.2020) (*Nadezhda Morozova, Institute
of the Lithuanian Language, Vilnius, Lithuania*) 159